



譚曉明

對對碰

熟語

(粵) 詐傻扮懵

(普) 揣著明白裝糊塗 / chuāi zhe míngbai zhuāng hútu

解釋：心裡明白，表面裝糊塗。

例句：

(粵) 我明知呢個人講嘢有骨，都只能詐傻扮懵，費事將件事搞大。

(普) 我明知這傢伙話裡帶刺兒，卻還得揣著明白裝糊塗，免得把事情鬧大。

拼音：Wǒ míng zhī zhè jiāhuo huàli dài cì, què hái děi chuāi zhe míngbai zhuāng hútu, miǎnde bǎ shìqing nǎo dà.

(粵) 咪同我詐傻扮懵喇，你咁醒目，呃得邊個。

(普) 少跟我揣著明白裝糊塗，你這麼機靈，糊弄誰呢！

拼音：Shǎo gēn wǒ chuāi zhe míngbai zhuāng hútu, nǐ zhème jīling, hùnnong shéi ne!



4

(粵) 十劃未有一撇

(普) 八字沒一撇 bā zì méi yī piě /

八字沒見一撇 bā zì méi jiàn yī piě

解釋：比喻事情還沒有眉目。

例句：

(粵) 呢件事十劃都未有一撇，講嚟都噉氣。

(普) 這事兒八字還沒有一撇呢，說了也白搭。

拼音：Zhè shìr bā zì hái méi yǒu yī piě ne, shuōle yě báidā.

(粵) 等到蚊嘍

(普) 等到黃花菜都涼了 /děng dào huánghuācài dōu liáng le

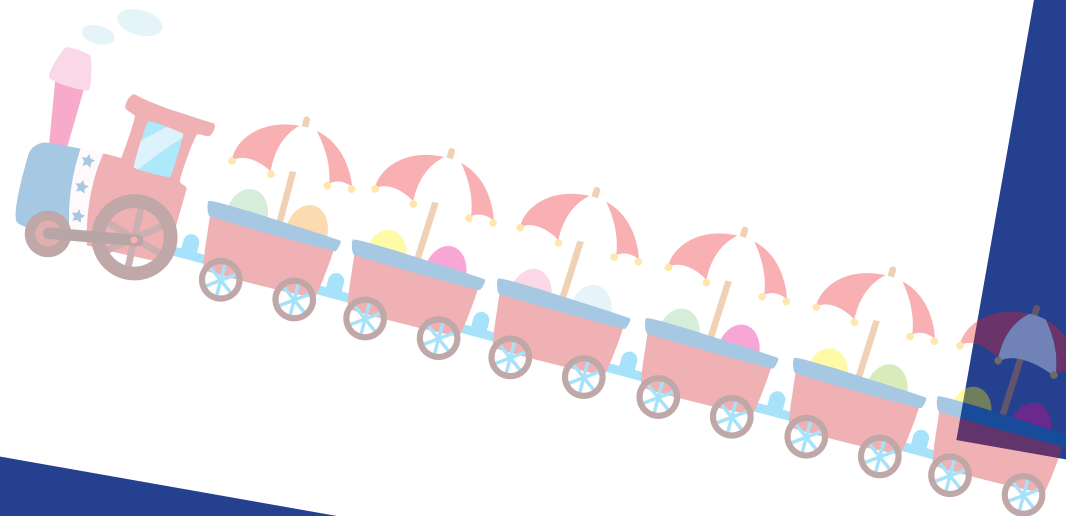
解釋：等的時間太長，太晚，等過頭了。

例句：

(粵) 佢份人成日咪咪摸摸，我地不如行先啦，噉等落去蚊嘍都訓喇！

(普) 他這人老磨磨蹭蹭的，要不咱們先走吧，再這樣等下去，可要黃花菜都涼了！

拼音：Tā zhè rén lǎo mómo-cēngcēng de, yào bu zánmen xiān zǒu ba, zài zhèyàng děng xiàqu, kě yào huánghuācài dōu liáng le!



3

2

(粵) 好心着雷劈

(普) 好心做了驢肝肺 (好心當做驢肝肺) /

hǎo xīn zuò le lú gān fèi (hǎo xīn dāng zuò lú gān fèi)

解釋：把好心當成壞意。

例句：

(粵) 我見你忙到踢晒腳噉先好心幫你，點知仲畀你話一餐，直情係好心着雷劈，真係冇癮！

(普) 我是看你忙不過來才好心幫你一把，倒被你派了一頓不是，簡直是好心當做驢肝肺，沒意思透了！

拼音：Wǒ shì kàn nǐ máng bù guòlai cái hǎo xīn bāng nǐ yī bǎ, dào bèi nǐ pài le yī dùn bù shì, jiǎnzhi shì hǎo xīn dāng zuò lú gān fèi, méi yìsi tòule!

